Porównanie tłumaczeń Marka 12:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usiadłszy Jezus naprzeciwko skarbca oglądał jak tłum rzuca pieniądze do skarbca i liczni bogaci rzucali wiele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usiadłszy naprzeciw skarbony,\* \*\* przyglądał się, jak tłum wrzuca do skarbony pieniądze,\*\*\* a wielu bogatych dużo wrzucało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I siadłszy naprzeciwko - skarbony oglądał, jak tłum rzuca miedź\* do skarbony. I liczni bogaci rzucali wiele. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usiadłszy Jezus naprzeciwko skarbca oglądał jak tłum rzuca pieniądze do skarbca i liczni bogaci rzucali wiele |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus usiadł naprzeciw świątynnej skarbony i zaczął się przyglądać, jak tłum rzuca do niej pieniądze, a wielu bogatych rzucało bardzo wiele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A siedząc naprzeciw skarbony, Jezus przypatrywał się, jak ludzie wrzucali do niej pieniądze. Wielu bogaczy wrzucało wiele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus siedząc przeciwko skarbnicy, przypatrywał się, jako lud rzucał pieniądze do skarbnicy, i jako wiele bogaczów wiele rzucało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A siedząc Jezus przeciw skarbnicy, patrzał, jako rzesza kładła pieniądze do skarbu: a wiele bogaczów wiele kładli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem, usiadłszy naprzeciw skarbony, przypatrywał się, jak tłum wrzucał drobne pieniądze do skarbony. Wielu bogatych wrzucało wiele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A usiadłszy naprzeciwko skarbnicy, przypatrywał się, jak lud wrzucał pieniądze do skarbnicy i jak wielu bogaczy dużo wrzucało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem usiadł naprzeciw skarbony i przyglądał się, jak lud wrzucał do niej pieniądze. Wielu bogaczy wrzucało wiele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem, siedząc naprzeciw skarbony, przypatrywał się, jak tłum wrzucał do niej drobne pieniądze. Wielu bogatych wrzucało wiele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy usiadł naprzeciw skarbca, przyglądał się, jak ludzie wrzucają pieniądze do tego skarbca. Wielu bogatych wrzucało dużo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem Jezus usiadł w pobliżu skarbca i przyglądał się, jak ludzie składają pieniądze na ofiarę. Ludzie bogaci dawali dużo pieniędzy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem usiadł naprzeciw skarbony i przypatrywał się, jak tłum wrzuca do niej drobne pieniądze. Wielu bogatych wrzucało dużo (pieniędzy). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сівши навпроти скарбниці, дивився, як натовп кидає мідяки до скарбниці. Численні багатії вкидали чимало. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I osiadłszy z góry naprzeciw skarbca, dla znalezienia teorii oglądał jakże tłum rzuca miedź pieniężną do skarbca. I wieloliczni majętni rzucali wieloliczne.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus usiadł naprzeciwko skarbca, oglądał jak tłum rzuca pieniądze do skarbca; a liczni bogaci wiele rzucali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua usiadł naprzeciwko skarbca świątynnego i obserwował, jak tłum wrzuca pieniądze do skarbon. Wielu bogatych wrzucało duże sumy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usiadłszy naprzeciw skarbon, zaczął się przyglądać, jak tłum wrzuca do skarbon pieniądze; i wielu bogatych wrzucało dużo monet. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zbliżył się do skarbony świątynnej i usiadł, obserwując ludzi, którzy wrzucali tam pieniądze. I chociaż przychodzili bogaci ludzie i wrzucali duże sumy, On zwrócił uwagę na pewną wdowę. |

1. 1) skarbona, γαζοφυλάκιον, złożenie pers. gaza, czyli: skarbiec, i φυλακή, czyli: straż; na Dziedzińcu kobiet znajdowało się 13 takich skarbon w kształcie trąb, <x>480 12:41</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pieniądze, χαλκός, tj. miedź, miedziaki. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pieniądze. [↑](#footnote-ref-5)